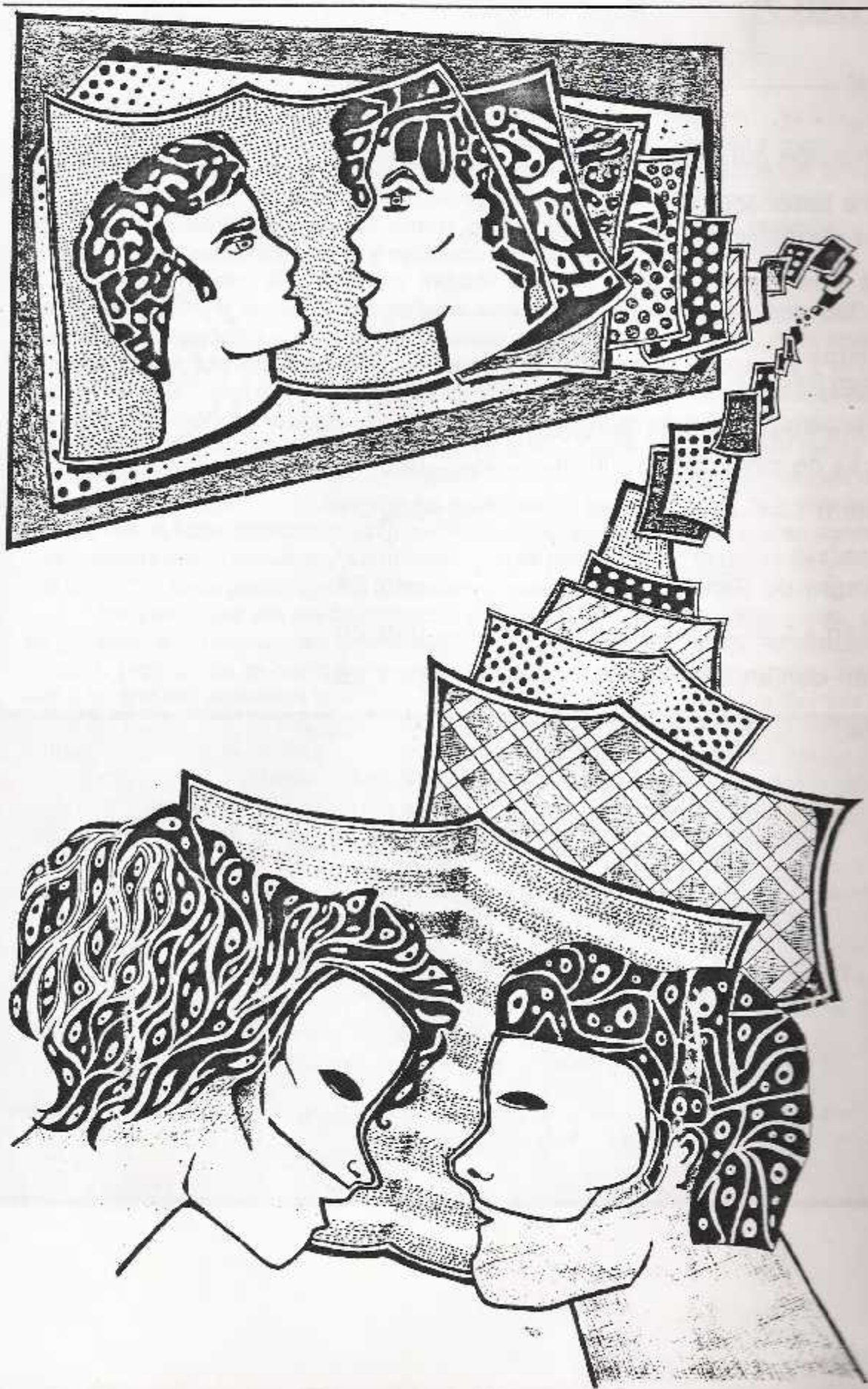
En Doble Banda

Revista bimestral de APADEMA



Num 1 • Noviembre-Diciembre 1992 • 100 ptas

SUMARIO:

Editorial ——— pag 3

En boca :
Información general de APADEMA ——— pag 4

Cartas a la redacción
Esperamos recibirlas para el próximo número

Voz en off :
Recortes de prensa ——— Pag 8

Entrevistas :
ENTRETRES ——— pag 11

Sexo, mentiras y cintas de video :
Críticas de cine, teatro, libros... ——— pag 15

Ad-libitum : ——— pag 21

El hueco :
El milagro de San Frutos ——— pag 24

Crucigrama ——— pag 25

El rincón de Goyo : ——— pag 26

REDACCIÓN
Cardenal Silíceo, 19. 28002 MADRID. Tfno 519 21 67

CONSEJO DE REDACCIÓN
David García-Mª Jesús Gil-Begoña Hernando-David Robles

PORTADA
Cecilia Santiago

MAQUETACION
David Robles-Begoña Hernando

COLABORADORES
Héctor Cantolla-Gonzalo Durán-Tuco Nogales- Carlos Rovilla- Cecilia Santiago

El consejo de redacción no se identifica necesariamente con las opiniones de los artículos y colaboraciones que publica, siendo sólamente responsable de aquello que firma.

E.D.B.

Editorial:

Si este editorial tuviese que llevar un título éste sería "el relevo", ya que este número continúa la labor pensada y llevada a cabo por nuestros queridos compañeros 2Enrique Cazorla y Javier Franquelo, quienes hicieron posible la redacción del número 0. **En Doble Banda** reafirma las intenciones con que nació **Crisóstomo**: recoger todas aquellas informaciones que afectan directa o indirectamente a nuestra profesión y su continuidad, así como otros temas y opiniones que creamos os puedan interesar.

En este primer número hemos incluido secciones como "En boca", en la que detallamos todos los asuntos concernientes a nuestra situación laboral; "Voz en off" se nutrirá de informaciones o comentarios de ámbito socio-cultural extraídos de otros medios y publicaciones; también tendremos un apartado de "Cartas a la redacción", a la que podréis mandar vuestras críticas, opiniones y sugerencias sobre ésta vuestra revista. "Entrevistas" tendrá como objeto dar noticia de las actividades paralelas que desarrollan compañeros nuestros; las críticas de cine, TV, libros, exposiciones,...tienen cabida en "Sexo, mentiras y cintas de video". Nos gustaría ir elaborando en sucesivos números una "Historia del doblaje", amenizada con los recuerdos de los compañeros mas veteranos, quienes con su larga experiencia harán posible su redacción; todo aquello que no sepamos donde incluir tendrá cabida en "Ad-libitum", y si os parece poco, "El rincón de Goyo", "El hueco", y hasta pasatiempos y chistes...

Estas secciones son una aproximación de lo que queremos que sea esta revista, que no pretende ser estrictamente profesional, ya que nosotros no somos periodistas ni editores, pero sí está en nuestro ánimo convertirla en el vehículo de las inquietudes de todos los que nos dedicamos al doblaje. Es cierto que estamos en una época de crisis en todos los aspectos de la vida, y precisamente en estos momentos en los que hay poco dinero, poco teatro, poco cine, poco de todo, es cuando tenemos que dar salida a eso que llevamos dentro. Por eso esta revista puede ser el punto de partida de una bonita labor: la de unir nuestras imaginaciones, despertar nuestros anhelos y expresarlos, y que así, en una época en la que parece morir todo, el arte y la creación no mueran. Y es que hoy más que nunca necesitamos insuflarnos ánimos y esperanzas mutuamente, y crear una conciencia colectiva que mire hacia el futuro con optimismo y con la certeza de formar todos parte de una ***gran profesión.***

Para ello vuestra colaboración es fundamental: ¿Quién no tiene algún poema o pensamiento escondido? Tal vez alguien conozca una interesante ruta por el alto Tajo, quizá un chiste... Es posible que esta revista sea la toma de contacto profunda de una colectividad que ha vivido siempre ***en doble banda.***

LA REDACCION

Es posible que alguien se pregunte a qué obedece el nombre que le hemos dado a esta primera sección. Pensad en un take, ¿qué decimos cuando vemos la frase en los labios del personaje en cualquier plano?; decimos que está "en boca"; pues bien, haciendo un paralelismo entre la importancia que representan las bocas en primer término, en lo que a la técnica del encaje se refiere, y la importancia que en esta revista deben tener las informaciones de nuestra situación laboral, nos ha parecido el más significativo. Y sin más preámbulos, pasamos a comunicaros la información facilitada por la Junta de APADEMA.

Están funcionando en este momento cinco comisiones:

a)- Redacción del Convenio
b)- A.I.S.G.E. (Derecho conexos: Ley de Propiedad Intelectual)
c)- Revista "En Doble Banda"
d)- Comisión de afiliación
e)- Comisión de asistencia

a)- Se avanza en la redacción del Convenio para 1993, consensuando el articulado con el de Barcelona, tal como se ha acordado en las asambleas del 7 de febrero de 1992 y del 19 de junio de 1992. Se acelera el trabajo este mes de noviembre en que finaliza el plazo de denuncia del Convenio actualmente vigente hasta el 31 de diciembre del presente año.

b)- La comisión de A.I.S.G.E., tras varias reuniones en el local de APADEMA con representantes de otras Autonomías, se reunió con A.I.S.G.E. el 7 y el 14 de noviembre de 1992, en su sede, para tratar nuestra integración en la propia Sociedad de Gestión, y negociar los mecanismos de esa integración y su posterior funcionamiento.De momento se han pospuesto las reuniones hasta diciembre.Se espera que el proceso culmine en enero del 93.

c)- Del trabajo de la comisión del Boletín, queda constancia en este primer número de "En Doble Banda", al que deseamos larga y fecunda vida informativa, así como general aceptación.

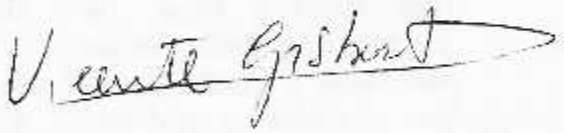
d)- La comisión de afiliación, nacida en la última asamblea, sigue manejando listados de los no-socios de APADEMA, y contactando con quienes se estima oportuno. La afiliación así, contrarresta y supera a las bajas que se producen por falta de trabajo. Tarea ardua en la presente crisis, pero francamente positiva para APADEMA.

e)- La comisión de asistencia se está formando. Retomará labores solidarias, humanitarias, que surgen inpensadamente y ante las que APADEMA, en cada caso, ha prestado y prestará la ayuda que ha podido ofrecer y puede prestar en el futuro.

En cuanto a la Seguridad Social, se trabaja recabando información. Se preparan reuniones con las autoridades correspondientes para que , en lo que dependa de la propia Seguridad Social, se cumpla la normativa y se regularicen los años que llevamos integrados en el Régimen General (Desde el 1 de enero de 1987). También pediremos la simplificación del actual sistema burocrático (exceso de papeleo,

impropio de una actividad como la nuestra), que complica sobremanera tanto nuestra existencia como la de las empresas; lo que a su vez es un agravio comparativo con el resto de sectores profesionales y laborales. Finalmente queremos introducir mejoras en la normativa que aparecerá en enero de 1993.

Son más, las tareas que la Junta Directiva viene impulsando por sí misma y con la inestimable ayuda de estas comisiones, a cuyos componentes debemos aplaudir y agradecer el esfuerzo realizado en aras de una profesión mejor. Su disposición para el trabajo, y el sacrificio es ejemplo para todos. Y en tiempos de crisis persistente y compleja como la actual, es muy ilusionante encontrar compañeros dispuestos a arrimar el hombro en lo que haga falta. A todos, muchas gracias y ¡ánimo!. Seguiré mos trabajando.Les habló por la Junta Directiva:



Vicente Gisbert (Secretario de APADEMA)

P.D.- Acaba de nacer ATESYD, asociación nacional que agrupa a nuestros compañeros técnicos de sonorización y doblaje. A todos, y a la propia ATESYD, les damos desde aquí la enhorabuena, y les brindamos nuestra colaboración públicamente, confiando en un futuro y necesario entendimiento.

Asimismo acabamos de conocer el próximo lanzamiento de un Boletín en Valencia, que editará la AAPV (Asociación de actores del País Valenciano). Bienvenidos al ruedo informativo. "

POR UN CONVENIO ESTATAL

El 9 de mayo de 1992, en la reunión de Autonomías, celebrada en el Hotel Astoria, se presentaba un comunicado del cual, parece oportuno en estos momentos, recordar algunos párrafos que detallamos a continuación.

"(..) En un mismo Estado y en un mismo idioma no se justifica hoy la diversidad de precios, formas, definiciones, conceptos, plazos, que pretenden consolidar los diversos contratos, pactos y Convenios que conviven y regulan divergentemente en el Estado Español el trabajo artístico de los Actores y Directores de Doblaje. (Lo mismo se entiende para los Ayudantes de Dirección, Ajustadores, etc., en fin , para cuantos conforman la Rama Artística).

La situación actual, que todos conocemos, exige la anulación de miedos y eufemismos. Ya está bien, compañeros. Después de diez años de oficio, de diez años de cubrir el doblaje en la lengua vernácula autonómica y dos, tres o cuatro años de escarceos y pleno acceso actual al doblaje al castellano, no son soportables más argumentaciones basadas en la calidad y rapidez de Madrid y Barcelona. Basta ya de cinismos y de miedos de mediocres. El tiempo transcurrido demuestra que el oficio se aprende y a la calidad, con aplicación y talento, se accede. En todos lados

existe oficio y en todos lados se alcanzan los baremos de calidad que el mercado marca y exige. La prueba: **todos doblamos en castellano y mucho de lo que se emite no se dobla en Madrid y Barcelona.**

La publicidad, principal fuente de ingresos, a la que todos recurren, TVs públicas y Privadas más o menos legítimamente unas que otras (actualísima controversia), ha aumentado en el primer trimestre de 1992 un 61% en tiempo de emisión, global, pero ha disminuido en ingresos un 28%. La tarta aumenta de volumen, se reparte más, pero proporciona un tercio menos de ingresos.

Conociendo la conformación de los colectivos de Actores, su extracción social, sus orígenes vocacionales y, sobre todo y últimamente, la coincidencia de existir seis colectivos de doblaje en seis Autonomías dónde emiten las seis televisiones autonómicas existentes; no es descabellado pensar en la más que probable posibilidad de que aparezcan colectivos allí donde nazcan y se radiquen TVs. Quizá no en todos los sitios, pero sí en varios.

Las TVs autonómicas, además, no se agotan en las seis existentes. Quedan once posibilidades más de las que, en solitario, como las existentes, o en colaboración con TVE (programación, instalación o reemisores) van a irrumpir en las ondas a partir de este mismo año; la primera, la TV de Murcia; y siguen en la lista de espera: Aragón, Baleares, Navarra, Rioja, Cantabria, Extremadura....Casi todas (excepto Baleares que es bilingüe) son unilingües y en todas ellas hay colectivos teatrales, locutores de radio, alguna agencia local de publicidad, en definitiva, instalaciones, empresarios y personal técnico-artístico : recursos necesarios previos para que aparezcan colectivos de doblaje. **Allí donde nazca una TV puede formarse un colectivo(precario o sólido) de Actores de Doblaje.**

El desnivel existente hoy entre Madrid-Barcelona y el resto de colectivos se reproduce, a veces multiplicado por 5 (el 500%) respecto de Francia, Alemania, Italia, Inglaterra.

¡¡ACUDE!!.

APADEMA SOMOS MUCHOS, PERO SUS ASAMBLEAS BRILLAN POR LA AUSENCIA DE LA MAYORIA. LOS ASUNTOS QUE EN ELLA SE TRATAN COMPETEN A TODOS, Y LAS DECISIONES HAS DE SER TOMADAS JUNTOS.. TAMBIEN ES IMPORTANTE IR A ELLAS CON LAS PROPUESTAS CLARAS, Y EXPONERLAS DE FORMA CONCISA, PARA QUE TODOS PUEDAN DAR SU OPINION, Y NO DILATAR LA ASAMBLEA HASTA ALTAS HORAS DE LA MADRUGADA, PERDIDOS EN DISCUSIONES BIZANTINAS.

SINCRONIA S.A.

Retroactividad

En Abril, APADEMA cursó el fax adjunto al señor Montero, director gerente de SINCRONIA S.A. No hemos recibido respuesta y, que sepamos, no ha pagado las retroactividades correspondientes a Enero de 1991 y 1992.

Aquellos que deseen cobrar dichos periodos retroactivos personalmente, deben intentarlo antes del 1 de Enero de 1993, pues podría prescribir si se firmara el próximo convenio.

Los socios de APADEMA que prefieran que el cobro lo realice la asociación, deberán presentar antes del 10 de diciembre del presente año, las nóminas o los contratos afectados por dicha retroactividad, con una autorización firmada y una fotocopia del D.N.I., documentos que recogerá nuestra secretaria, Paloma Conthe, en nuestro local de 10 a 14.30 horas, de lunes a viernes.

A P A D E M A
Asociación Profesional de Actores de Doblaje de Madrid
Cardenal Belluec,18. 28002 Madrid
Telf.5192187 Fax.5192502

Sr. D. Enrique Montero
Director Gerente de Sincronia S.A
C/ San Enrique, 5
28020 Madrid

Madrid 30 de abril de 1992

Estimado Señor:

Por acuerdo de esta Junta Directiva y en cumplimiento de lo establecido en nuestro vigente IX Convenio Colectivo Interprofesional de Profesionales de Doblaje, Rama Artística, Año 1990 en su Artículo 30, párrafo 2 y 3, exigimos de Sincronia S.A el pago inmediato, a cuantos competa lo solicitan, de los haberes retroactivos correspondientes a la aplicación de los I.P.C de 1990 y 1991, responsables en 1991 y 1992 respectivamente.

A.P.A.I.E.M.A. en defensa de los intereses colectivos que le competen - y entre ellos, el cumplimiento del propio Convenio - e independientemente de los intereses individuales de sus asociados, empezará sin otro aviso y sin nos elección las acciones legales que estime mas oportunas, en orden a la eficacia y correcta aplicación del Artículo precitado.

Atentamente le saluda:

POR LA JUNTA DIRECTIVA
Damián Velar... Presidente de APADEMA

VOZ EN OFF

Este apartado ha sido creado para acercaros los recortes de prensa que se refieran al doblaje o simplemente a aquellos temas del mundo de la cultura y el espectáculo que pudieran interesar.

El diario EL MUNDO publicó el 10-11-92, una opinión de José A. Jauregui, a quien tenemos la intención de escribir y agradecerle que , por fin, alguien se queje en los medios de comunicación, del uso y abuso del "guachindango" o "castellanki"; de dicha opinión hemos entresacado lo que sigue a continuación.

VURRADAS

"¿Toleraríamos que, incluso en los canales de televisión aparecieran en los títulos o titulares vurradas con uve, herrores con hache, avejas y obejas?. Nos parecería intolerable incluso en estos canales en los que tanto tenemos que tolerar. Pues bien, se cometen otros desafueros y tropelías de no menor calibre contra el idioma y la filosofía de Don Quijote y Sancho.

(...)Me invitó la semana pasada mi hija Maite - siete años - a ver una serie de dibujos animados. Estaba doblada a un castellanki - expresión certera de Madariaga - que, sin duda , disgustaría a Cervantes y a Unamuno. "Debes quedarte calmo", dijo un personaje. "¿Qué quiere decir calmo papá ?", me preguntó Maite. Todo el programa estaba doblado a un perfecto castellanki. Por la melodía y ritmo estaba claro que el doblaje se había realizado en México/Méjico.

(...)El ordenador cerebral está programado - si no me equivoco - para grabar con gran detenimiento lo que entra por la vía divertida y para relegar al cuarto de los trastos lo que entra por el camino trillado de la monotonía y de la aburrición. ¿Qué es más grave escribir vurradas o traducir "you must remain calm" por "debes quedarte calmo" en vez de "no te pongas nervioso"? ¿No se le retira el carné de conducir a alguien que pasa ebrio el semáforo en rojo a ciento cuarenta kilómetros, si es sorprendido por un agente de tráfico? ¿Se debería retirar la licencia, alguna licencia, a los medios de comunicación que se saltan alegremente semáforos semánticos y filosóficos en rojo? ¿Se puede hacer algo? ¿Se debe hacer algo? (...)."

El jueves 12 de noviembre de 1992 aparece en EL PAIS el artículo que sigue, y que presentamos tal cual, porque creemos importante conocer los tejemanejes o proyectos que el ICAA (Instituto de cinematografía) junto con el Ministerio de Cultura preparan para promover la "calidad" del cine español y su exhibición.

EL PAÍS, jueves 12 de noviembre de 1992

Las multinacionales del cine no sufrirán en 1993 el recorte de licencias que prepara Cultura

Las distribuidoras norteamericanas acumulan ya un lote para doblar 179 películas

DIEGO MUÑOZ, **Madrid**

El objetivo que persigue la nueva ley es limitar el poder del cine norteamericano en España con el fin de que se estrenen más películas españolas. La cuota de ocupación que tiene en España el cine norteamericano respecto al español es de cerca del 90% para el primero y no superior del 10% para el segundo. Además, y según la ya veterana práctica del doblaje —instaurada por Franco para "preservar la lengua española"—, el cine español no sólo compite en desigualdad de medios frente a las costosas producciones norteamericanas, sino que éstas pueden estrenarse en nuestro país dobladas en lengua española, en lugar de exclusivamente en su idioma original, con subtítulos, como ocurre en casi todos los países de la CE.

Los principales destinatarios de la nueva medida legislativa, o sea, las distribuidoras norteamericanas, no van a notar sus efectos, al menos, durante el primer año de aplicación de la norma. Ello se debe a que, según datos del ICAA, en la actualidad existe una bolsa de licencias de doblaje que asciende a 117 películas, que han generado ya 179 licencias, obtenidas sobre la producción española de los últimos cinco años y sin incluir la producción de 1992. Esta *bolsa* se reparte así: Warner tiene 26 películas, UIP 21, Lauren Films 31, CB Films 13, Iberoamericana 11 y José Frade Distribución 10.

Media de 130

En 1988 se aplicaron 152 licencias, en 1989 fueron 127, en 1990 se llegó a 115 y en 1991 se utilizaron 128 licencias de doblaje. La media anual está en unas 130. Dado que la *bolsa* actual de licencias de doblaje alcanza al menos la cifra de 117, parece obvio que las distribuidoras multinacionales no sufrirán ningún quebranto durante 1993. "Al menos ese *botín*, esa bolsa de licencias, va a desaparecer cuando se agote", afirma Lamet, "con lo cual se normalizará el mercado y entonces se estrenará bastante cine español de los últimos años que hasta ahora permanece enlatado".

La legislación que actualmente existe, de 1980, contempla que, a modo de *pago* por el *uso* del idioma, cada película norteamericana que se estrena doblada necesita de una licencia de doblaje, que las distribuidoras consiguen en base a estrenar películas españolas. Hasta ahora, las distribuidoras —en España, como en el resto del mundo, el sector de la distribución también está en manos de las grandes multinacionales norteamericanas— podían llegar a conseguir cuatro licencias de doblaje por una película española: la primera licencia se otorga a la firma del contrato; la segunda, a los 30 millones de pesetas en taquilla; la tercera, al alcanzar los 60 millones, y la cuarta, al llegar a los 100 millones.

La modificación sustancial que introduce la nueva normativa que ha elaborado Cultura es suprimir la que hasta ahora se otorgaba como primera licencia, a la firma del contrato. "Era una licencia muy fácil", explica Juan Miguel Lamet, director del Instituto del Cinematografía (ICAA), "que traía como consecuencia que se firmaran contratos y, luego, muchas películas españolas ni siquiera llegaban a estrenarse en muchos casos". Ésta es una de la razones, según reconoce Cultura, de que durante los últimos años existan cerca de 40 películas españolas que, tras haber sido compradas por las multinacionales, luego no hayan sido siquiera estrenadas, porque ya han conseguido éstas un objetivo: una primera licencia de doblaje por la simple firma de un contrato.

"A partir de la nueva ley, para obtener una primera licencia de doblaje, la distribuidora tendrá que esperar a que la película española o comunitaria recaude 30 millones de pesetas, por lo que aumentará la cuota del cine español, en una proporción de un 5% más", afirma el director del ICAA.

Los sectores de la industria española serán consultados a partir de esta semana, una vez que el proyecto de ley ha pasado ya por el Consejo de Estado. De momento, la únicas manifestaciones realizadas ante el anuncio de la nueva norma han sido de "preocupación, porque van a acabar con nosotros", por parte de los distribuidores independientes. Los productores, agrupados en la Fundación Procine, han declinado hacer comentarios "hasta conocer a fondo el texto legal", aunque no ocultan sus temores respecto a que la nueva normativa "sirva para algo", afirma José María Otero. El director del ICAA, Juan Miguel Lamet, manifiesta: "Creo que las distribuidoras norteamericanas tendrán que estudiar al detalle, cosa que no hacen ahora, a qué películas acoplan las licencias. El que puede desaparecer es el *cine basura norteamericano*, que es el que realmente tapa la comercialización del cine español".

Respecto a lo que pueda ocurrir con las pequeñas distribuidoras independientes, dice: "Éstas piensan que las distribuidoras van a ir a por el mejor material europeo para conseguir licencias de doblaje. Yo también pienso que eso puede ocurrir, pero no podemos luchar contra ello. Hay que salvar al cine español y, si hay que hacer ese pequeño sacrificio, pues habrá que hacerlo, porque, de hecho, el cine norteamericano tiene ya arrasado al español".

Un texto breve

D. M., Madrid

El texto del proyecto de ley que modifica el artículo 3 de la Ley 3/83 —su denominación legal lleva por nombre Ley por la que se modifica el artículo 3 de regulación de cuotas de pantalla y distribución cinematográfica— es breve. Actualmente se encuentra en el Ministerio de Relaciones con las Cortes, como paso previo al trámite parlamentario, tras el que se espera que entre en vigor a partir de enero. Aún no ha pasado a consultas, tal y como manda la ley, de las asociaciones profesionales del cine español.

Dice lo siguiente:

Artículo 3.1. Las empresas distribuidoras legalmente constituidas podrán distribuir películas comunitarias libremente.

2. Igualmente las citadas empresas tendrán derecho a la obtención de dos licencias de doblaje de películas de terceros países a cualquier lengua española por cada película española o comunitaria que acredite tener contratada para su distribución en España en las condiciones siguientes: *a)* La primera licencia se otorgará cuando se acredite que la película española o comunitaria ha logrado unos ingresos brutos en taquilla de 50 millones de pesetas. *b)* La segunda licencia se otorgará cuando se acredite que la película española o comunitaria ha logrado unos ingresos brutos en taquilla de 60 millones de pesetas.

3. Asimismo se otorgará una licencia complementaria cuando la empresa distribuidora acredite que ha participado en la financiación de una película española o comunitaria con un 25% mínimo de su coste de producción. Cuando se trate de películas comunitarias, la acreditación de dicha participación financiera se efectuará mediante certificado de organismo oficial competente del país productor. No se entenderá como participación financiera la simple adquisición de los derechos de una película comunitaria para su exhibición en España.

4. Para distribuir una película de nacionalidad de terceros países en versión doblada será requisito imprescindible la previa obtención de la licencia correspondiente.

EL PAÍS, miércoles 18 de noviembre de 1992

Profesionales del cine se oponen al doblaje de las películas europeas

DIEGO MUÑOZ, Puerto de la Cruz

Destacados profesionales de la industria del cine español —Fundación Procine, Federación de Productores, Academia del Cine de España, entre otros— denunciaron ayer que el proyecto de ley elaborado por el Ministerio de Cultura para recortar las licencias de doblaje a las distribuidoras norteamericanas perjudicará al cine español. La crítica fundamental es que esta ley permitirá al cine comunitario, a partir de 1993, exhibirse doblado en español y generar licencias de doblaje, lo que dará lugar al estreno de películas obviamente norteamericanas.

"Es inaceptable que el Instituto de Cinematografía (ICAA) haya admitido que las películas comunitarias se estrenen libremente en español en lugar de en su versión original. Hay que empezar a hacer la gran batalla contra el doblaje de todas las películas extranjeras", afirmó el presidente de la Academia del Cine de España, Antonio Giménez Rico, en el curso de las Jornadas sobre la Producción Audiovisual en las Comunidades Autónomas. Según Giménez Rico, "Cultura ha cedido ante Bruselas", y añadió que "los americanos nos dan un ejemplo poniendo trabas a las películas extranjeras que se exhiben en su país. Ellos sí que protegen su cine y sólo admiten los estrenos en la versión original".

Resulta conmovedor comprobar que no se alude a las razones internas del escaso éxito que suelen obtener las películas españolas, y sí tratan, a la manera de Franco(esto va dirigido a ti, Diego Muñoz) de protegerlas eliminando la competencia de las películas extranjeras; esto es, recortando licencias de doblaje, o mejor, haciendo la "gran batalla al doblaje". Y así, los que no sabemos idiomas, tengamos que soportar ciertas "españoladas"(surgidas al amparo de las subvenciones del Ministerio), o bien, cansarnos la vista intentando ver los subtítulos y las imágenes a la vez. Nos gustaría decirle al señor Gimenez Rico: "Hagan ustedes buen cine y tendrán las salas llenas, y deje de preocuparse por la competencia. Sería gracioso que no se tradujeran los libros de Shakespeare, Miller, Hemingway, Zola o Pirandello para que leyésemos más a Cervantes, Unamuno, Machado o Arniches".

E.D.B.

Cineastas europeos se oponen a la "invasión" de Estados Unidos

JAVIER VALENZUELA, París

Unos 50 cineastas europeos presentarán hoy a Jacques Delors un documento que detalla una estrategia de "resistencia" frente a lo que califican de "invasión del cine norteamericano". Reunidos desde el pasado lunes en Estrasburgo, los realizadores y productores firmantes de ese documento pretenden recordar que la agricultura no es el único sector europeo que se enfrenta este otoño a la ofensiva librecambista de Estados Unidos.

"Aplicado al mundo del cine, el librecambismo a ultranza es lo mismo que la ley del más fuerte en la jungla", afirma uno de los textos que han servido de base al documento que hoy será presentado al presidente de la Comisión Europea. "La presencia de productos norteamericanos en las salas de cines y las pantallas de televisión de Europa", prosigue ese texto, "se ha doblado en los últimos 25 años, y eso no se debe tanto a la mejor o peor calidad de esos productos, como al hecho de que llegan a Europa muy abaratados al haber podido ser amortizados en el gigantesco mercado norteamericano". Una de las medidas concretas que serán propuestas a Delors es la adopción en toda la Comunidad Europea de la política francesa de cuotas de difusión de cine europeo en las pantallas de televisión. El 60% de los largometrajes o telefilmes que se ven en las cadenas públicas o privadas de Francia son europeos.

Otras reivindicaciones de los realizadores y productores reunidos en Estrasburgo son la adopción en la CE de un verdadero sistema de protección de los derechos de autor; la mejora de las redes de distribución de los filmes europeos y la instauración en todos los países comunitarios de una tasa sobre la televisión, el cable y el vídeo.

El ejemplo francés

"No nos molestaría que se pretenda desprestigiar las medidas que proponemos llamándolas proteccionistas; lo único que nos molestaría sería que no fueran adoptadas, porque estamos convencidos de que son las únicas que pueden garantizar que nuestros hijos y nietos puedan tener la libertad de ver películas europeas si les apetece", afirmó ayer el realizador francés Francois Kohlés.

Francia, el único país de la CE que practica una política coherente de promoción y defensa de su cinematografía, es también el único que ha conseguido salvar este sector de la producción cultural. Los recientes éxitos internacionales de películas como *Cyrano* y *Delikatessen* y el prestigio mundial de actores como Gérard Depardieu o Chaterine Deneuve, prueban, según los reunidos en Estrasburgo, la lucidez de la posición francesa.

ENTREVISTAS

TRES PARA UNO Y UNO PARA TRES

Nos ha parecido muy representativo comenzar la sección "ENTREVISTAS" de este primer número, con ENTRETRES, ya que los miembros del grupo llevan muchos años en nuestra profesión y en APADEMA. Pero sobre todo, por el cariño que creemos despiertan en todos, y porque estamos seguros de que esta primicia la recordaremos como su primera exclusiva a una revista, y esperamos no la olviden cuando sean famosos.

EN DOBLE BANDA interrumpió uno de sus ensayos y transcribimos el contenido de una entrevista entrañable, divertida y sobre todo sincera.

En Doble Banda.- ¿Cómo empezó ENTRETRES?

ANTONIO.- ¡Juliaaa!

JOSE LUIS.- ¡Juliaaa, bájame un café a la 3 y que sea lo que Dios quiera.

ANTONIO.- Fue idea de Alfredo.

ALFREDO.- Y de Julia. Era un día lluvioso, las hojas caían, estábamos deprimidos, y Julia nos bajó café a todos.

J.L.- Y nos sentó tan mal que coincidimos los tres en el baño, y allí, de cara a la pared, se nos ocurrió hacer un sketch.

A.- ¡Juliaaa, deja lo de la coca-cola que ya subo yo a tomarla.

EDB.- Ja, ja, ja, ja. Venga, en serio.

J.L.- Fue hace tres años; Alfredo era pequeño.

A.- Porque, ¿quién baja los precios en esta profesión?. Julia desde luego no.

AF.- Al principio éramos Antonio y yo, pero le dije: "hay que buscar a otro".

A.- Y yo le dije: "sí, alguien gracioso, porque si va a ser de humor el grupo, tú y yo solos...". Y pasó José Luis y con esa pinta que tiene, le cogimos al vuelo.

J.L.- Yo no sé cómo me convencieron éstos.

AF.-Con dinero.

EDB.- ¿En qué año surgió la idea?

J.L.- En el 89, pero nos pusimos a ensayar en el 91.

EDB.- ¿Vuestra fuente de inspiración?

AF.- Julia, de hecho, nos pensábamos llamar Julia's boys.

J.L.-Fue de Julia, y de Antonio Hdez.; a él

se le ocurren las ideas en Neptuno y Alfredo y yo las bajamos a la Tierra. Su experiencia como director y guionista le sirve a la hora de planificar las ideas, mientras que nosotros las vamos componiendo.

EDB.- 24-25 de junio: estreno en el Marquina. ¿Cómo os sentisteis antes y después? ¿os imaginabais el éxito?

A.- Yo sentí un apretón, y luego una flojera...

AF.- Yo quería correr, echar marcha atrás, tenía miedo.

A.-Pensaba: "¿se reirán?", y a los quince minutos se reían tanto que no sabíamos donde hacer las pausas.

EDB.- ¿Cuándo decidisteis estrenar?

A.- Veinte días antes. Estuvimos ensayando casi nueve meses, y esos dos días fueron como un parto. Yo he ido a estrenos de películas mías y nunca había sentido tanta emoción. No lo olvidaré en la vida.

J.L.-Sólo por aquellos aplausos mereció la pena todo. Y desde aquí, quiero decirles a todos: "Gracias por haber estado allí ". Y pedir perdón a los que,por falta de espacio y ante la imposibilidad de alquilar el teatro más días (no teníamos más dinero), no pudieron asistir.

AF.- Y lo más importante es que lo que hicimos allí, era una creación nuestra.

EDB.- ¿Qué comentarios os hicieron?

A.-Fue tan apabullantemente unánime el éxito, que nos lo creímos. Quienes fueron a vernos tienen la culpa de que sigamos adelante.

J.L.- Me sorprendió mucho que el público de éste medio reaccionara así de bien, ya que, y hablo por mí, siempre somos un público más exigente.

A.- De hecho, le metimos en el grupo para que no fuera espectador. La verdad es que no teníamos ninguna opinión sobre nosotros: no éramos un grupo de humor, éramos tres amigos que se asocian para hacer un espectáculo de humor. Ahora intentamos convertirnos en un grupo de humor y nos cuesta un huevo.

EDB.- ¿Qué fue lo más bonito que os dijeron?

A.- "..nosotros íbamos a reírnos aunque no nos hiciera gracia, pero no ha hecho falta; nos hemos reído mucho y de verdad..".

Eramos tres amigos que se asocian para hacer un espectáculo de humor. Ahora intentamos convertimos en un grupo de humor y nos cuesta un huevo

EDB.- ¿Cómo se ve desde dentro el mundo del espectáculo?

AF.- Estamos rodeados !

J.L.-¡Sacadnos de aquí!

A.-Entre lo que tú quieres contar, y lo que el público desea ver, se han colocado unos señores intermediarios que no tienen en cuenta ni a los creadores, ni a los espectadores; dichos señores mediante su gestión de producción y distribución, dificultan la comunicación entre artista y público.

EDB.- ¿Cómo os ha afectado esto directamente?

J.L.- Después de lo del Marquina, recibimos varias ofertas de representación, y quien actualmente nos lleva, nos preparó la intervención en "Ahora o Nunca", emitido desde la EXPO. Programa al que nunca debimos ir, porque ni era adecuado el escenario, ni la realización,ni el orden de emisión de los sketchs(que alteraron a su capricho), en fin un desastre. Pero tuvimos que ir porque los productores eran nuestros

representantes.

AF.- Hemos pagado un aprendizaje de televisión, medio en el que no teníamos ninguna experiencia.

A.- Cuando tú sientas a un espectador en una butaca, le vas dibujando en la cabeza lo que va viendo, porque él entra virgen.

J.L.- Bueno virgen, virgen...

AF.- Cosa que no pasa en la televisión, donde al público hay que darle todo hecho, y en cuatro minutos no da tiempo a nada.

A.- Para hacer cine, teatro, un doblaje, una exposición, etc, necesitas dinero, tiempo, producción, publicidad, técnicos..., y lo que hace ENTRETRES es reencontrar la idea de: " yo hago esto para que tú lo veas."

EDB.- ¿Qué estáis haciendo actualmente?

AF.- Doblaje.

J.L.- Tenemos un compromiso con TVE de cuatro programas que se emiten un día a la semana a las 13.00 horas, y si funciona quieren que hagamos tres apariciones semanales hasta junio, cosa que a mí me parece....

A.- La televisión es un medio muy crudo. El espectador está acostumbrado a los chistes, imitaciones, en fin que entres en ellos. Y nosotros lo hacíamos al revés, metíamos al público en nuestras estructuras y él era quien se imaginaba la plaza de toros, los decorados. Ahora tratamos de adaptar nuestras ideas al medio televisivo sin perder nuestra entidad.

J.L.- El objetivo es acercarnos a ellos, que nos conozcan, que se rían con nosotros y luego poder hacerles el tipo de humor que a nosotros nos gusta.

AF.- Yo creo que sí hemos gustado en TVE, porque el primer día sólo nos dieron agua y ahora nos dan coca-colas, bocadillos....

J.L.- Y nos van a pagar y todo.

EDB.- ¿Vuestros objetivos y futuros proyectos?

J.L.- Nos hubiera gustado empezar temporada en septiembre u octubre en el Marquina por ejemplo con nuestro espectáculo, pero claro, no nos conoce nadie. Y esperamos que por la TV nos conozcan y poder hacerlo algún día.

A.- Vamos a intentar actuar en el Alfil o en la Sala Galileo, no por dinero, sino porque necesitamos hacerlo.

EDB.-¿Cómo es vuestro humor?

A.- No tenemos una definición clara. Sabemos , desde luego, lo que no es.

AF.- Universal como Cervantes.

J.L.- Es el que sabemos hacer, el que nos gusta. Aunque nos perdemos, porque no partimos de algo concreto, vamos dando pasos que nos cuestan mucho. A los tres días de ensayar algo te preguntas: "¿esto tenía gracia?".

A.- Ver un ensayo nuestro es curioso, no hay disciplina ni orientación. Es un desconcierto absoluto.

AF.- Hablamos mucho de doblaje.

J.L.-¡ Calla Alfredo! Nos cuesta mucho parir los sketchs, pero van saliendo.

AF.- Somos estrechas de útero. Nunca estamos contentos, quizá sea porque uno a sí mismo sólo se ve los defectos.

A.- El día que le dediquemos más tiempo y tengamos más técnica, será más fácil. Porque puedes saber cómo escribir un guión de cine, hacer la peli, doblar, saber cuál es el oficio de cada una de estas cosas. Pero en esto del humor, no tenemos la técnica de los resortes de la risa, y lo vamos como vomitando todo.

En esto del humor, no tenemos la técnica de los resortes de la risa, y lo vamos como vomitando todo

AF.- Por cierto, buscamos gente que nos escriba guiones graciosos (esto es en serio).
J.L.- Está claro que en esto hay que ensayar todos los días, así cuando venga la inspiración,que te pille despierto.
EDB.- Un deseo íntimo:

AF.- Una cena con Julia.
A.- Cambiar mi R-21 por un yate pagado entre tres.
AF.- Yo quiero cantar.
....y cantan los tres:
"Cocinero, cocinerooo,
enciende bien la candeeelaaa,
y prepara con esmero,
un arroz con habichueelaaas....."
(E.D.B. corea)
J.L.- Que ENTRETRES funcione.
AF.- Y que se arregle el doblaje.
EDB ¿Los resultados son positivos?
A.- Hasta ahora no podemos quejarnos. Estrenamos en junio con éxito; en agosto estamos haciendo una cosita en TV (desconcertante); y en octubre un programa en TVE. Pero es muy duro, porque el espectador es una cosa rara, informe, que se ríe de una caída, pero no de una propuesta nueva hasta que la entienden y asimilan. Y lograr esto es duro e ingrato.
J.L.- Yo creo que de aquí al verano se nos conocerá.
EDB.- Dedicad unas palabras a nuestra revista.
A.- En doblaje se tenía que ganar el triple, si es que no está pagado, no está reconocido, no.
AF.- Cuando seamos famosos haremos campañas y galas pro doblaje
J.L.- Definid vosotras nuestro humor.
EDB.- Surrealista e inteligente, y dirigido a aquellas personas que buscan algo más que constantes imitaciones y chistes, que necesitan llegar al punto de imaginación y creación que hace funcionar el corazón y la mente.
ENTRETRES.- Pues nos gusta mucho. y eso es lo que intentamos hacer. Si ya W. Allen decía: "¿ Qué estaré haciendo mal para gustar a tanta gente ?".

SI HASTA AHORA NO TE HAS HECHO UN "BUEN" BOOK POR MIEDO A QUE TE TIENDAN UNA EMBOSCADA A LA HORA DE PAGAR, LLÁMAME Y TE CONVENCERÉ DE LO CONTRARIO.

BERNARDO
TFNO: 265-51-72

BUENA CALIDAD A UN PRECIO RAZONABLE

Sexo, mentiras y cintas de video.

En esta sección os hacemos llegar críticas, comentarios, y otras variedades del mundo del espectáculo y la lectura que nos han resultado agradables. Esperamos que en próximos números también vuestras opiniones estén incluidas.

LUNAS DE HIEL.
Roman Polanski (1992)

Cuando acabó la proyección de esta película, tuve la sensación de haber empleado bien el tiempo. Todos nos hemos sentido alguna vez como se sienten los personajes de esta historia: injustamente manipulados, cruelmente manipuladores, vampirizados casi hasta la extinción o repentinamente invadidos por un total instinto de supervivencia.

Contada mediante sucesivos flash-backs, y apoyada por la narración que de los hechos hace Oscar (interpretado magistralmente por Peter Coyote), nos transportamos casi sin darnos cuenta al claustrofóbico mundo de la pareja protagonista, y participamos de sus emociones de la misma forma que lo hace la pareja que le da la réplica. Esta otra pareja, desconcertada al principio, va introduciéndose poco a poco en el desarrollo de la historia hasta cambiar su curso, dándole al film un desenlace tan deseado como sorprendente.

Esta es una historia de transformaciones y de círculos que se cierran. Tanto la relación entre la pareja protagonista, como la relación entre la pareja secundaria y la relación entre ambas envuelven al espectador haciendo que se encuentre en el centro de la intersección de estos tres círculos.

● Peter Coyote y Emmanuelle Seigner, protagonistas de la película.

El arranque de la película es lento, pero no creo que sea un defecto, sino más bien un recurso intencionado que prepara al espectador para introducirlo en una historia en principio difícil, pero de la que luego no podrá salir, no sólo hasta el final, sino hasta tiempo después, ya que es de esa clase de películas que se comentan largo rato a la salida del cine.

La interpretación de Peter Coyote, como ya he dicho, es magistral. Hubiera sido fácil caer en el exceso, pero actor y director han evitado que esto ocurra. Emmanuelle Seigner, actual esposa de Polanski, da muy bien el tipo y está correcta en su papel de enamorada-atormentada-resentida Mimí. Hugh Grant encarna perfectamente al relamido inglés, víctima de los juegos del escritor Oscar, y la actriz, su mujer en la cinta, Kristin Scott Thomas, hace una magnífica creación de un personaje que se rebela ante la situación, desencadenando un final tan redondo como el resto de la película.

Con respecto al doblaje en castellano, creo obligado hacer una breve reseña. Primero, felicitar a nuestros compañeros Juan Miguel Cuesta, Gloria Núñez, José Luis Gil y Marta

García por el excelente trabajo realizado, y al director Antonio Hernández, no sólo por su trabajo, sino también por el estupendo ambiente que es capaz de crear en la sala. El doblaje de "Lunas de hiel" fue supervisado por el ayudante de dirección de Polanski; un hombre encantador llamado Jean-Marc, que quiso hacer el trabajo a la manera de los franceses; fueron necesarias dieciocho jornadas hasta completar dicho trabajo, y aunque a todos nos parezca algo excesivo, la verdad es que el resultado mereció la pena. Se cuidó hasta el más mínimo detalle, poniendo especial atención a la fidelidad de las interpretaciones originales.

En resumen, tanto por la calidad de la película como por la de su doblaje, desde estas páginas, recomiendo sinceramente que vayáis a verla.

Sharo Piedra

Semana Internacional de Cine De Valladolid (SEMINCI)

Lo que empezó siendo un festival religioso, allá por 1956, se ha convertido, silenciosamente, en uno de los festivales mejor organizados y con una programación completa y representativa del cine mundial. Este año hemos podido ver películas finlandesas, australianas, búlgaras, israelíes, y por supuesto, europeas y americanas. El nivel alcanzado este año, tanto en las películas a concurso, como en los ciclos paralelos, ha sido el más alto de la historia del festival.

Para empezar, en la Gala de Inauguración, proyectaron una versión de "El Gatopardo" de Visconti, con el negativo original que rodó el italiano. Negativo que se creía perdido y que permitió disfrutar del montaje pensado por Visconti, y con el color original con que fue rodada. No ha sido éste el único clásico de la SEMINCI. Obras maestras como "El hombre que mató a Liberty Valance", o el "Otelo" de Orson Welles, han pasado por Valladolid.

Dentro de la sección oficial, ha habido unas cuantas películas obligadas, que de poder verse en salas madrileñas, será como siempre, en las llamadas "alternativas". Merecen ser destacadas: "Daens", una especie de "Novecento" belga, con una garra, unas interpretaciones, y un guión impresionante. Como impresionante es la finlandesa "El pozo": película localista y a la vez universal, que cuenta el drama personal de una Medea moderna, con una interpretación de la protagonista tétrica, fantasmagórica, espeluznante y por momentos, rozando el expresionismo. "Olivier, Olivier", la última película de Agnieszka Holland, es un drama tramposo, pero efectivo; drama con un toque de intriga que engancha al público. Magistralmente contada, y donde, lo menos importante(o lo

ESPIGA DE ORO / LARGOMETRAJES
THE LONG DAY CLOSES (El largo día acaba)

más) son las pistas que nos da la directora para descifrar un misterio que parece el tema real de la película, aunque quizá no lo sea. Quien haya visto "Voces distantes", sabrá cómo trabaja Terence Davies. En "The long day closes", continúa la historia de su anterior película. Difícil, dura, de las que odias o amas, es todo un poema, mágica, lírica, oscura, tierna, un canto a una época querida. Perfecta. Las que con toda seguridad podremos ver en Madrid, son otras dos películas impresionantes: "Leolo" de Jean-Claude Lauzón y "Las mejores intenciones" de Bille August. Discutible por lo pretenciosa, aunque imprescindible la primera, y escandalosamente bella la segunda.

ESPIGA DE ORO / LARGOMETRAJES
LÉOLO, de Jean-Claude Lauzon. Canadá/Francia.

La SEMINCI del 92 se completó con los ciclos ya clásicos, entre los que hay que destacar "Tiempo de Historia" dedicado a los documentales, con una selección de programas críticos, espeluznantes y bastante atípicos, que nos han descubierto una visión diferente de temas como la religión, la tortura, la televisión, el racismo, la homosexualidad, las dictaduras. Inmejorable.

En el lado criticable, un ciclo dedicado a Pilar Miró, suspendido varios días por falta de público, y una mención especial del jurado a una película española: "Una estación de paso". Auténtico plomo de Gracia Querejeta, premio que no necesita ya que tiene asegurada su distribución.

En resumen, un festival en el que hemos disfrutado de películas magníficas, de unos cuantos clásicos, de unos documentales atípicos, y de un ambiente de amor al cine. ¡Hasta hemos tenido estrellas!

Llenos absolutos en todas las sesiones (menos las antes mencionadas de Pilar Miró), a excepción, claro está, de los palcos de las autoridades. Estas sólo acudieron a las galas de inauguración y clausura, y tras las entregas de premios y demás festejos, abandonaron el cine para cebarse en las fiestecillas de la organiza-ción. Mientras, el sufrido público podíamos bajar a ocupar sus butacas, y dejar la temible galería para disfrutar de lo que en realidad interesaba: el cine.

En resumen, un 10 para un festival que merece recordarse y como no ,verse.

David García.

Tirano Banderas.

Si el teatro debe ser comunicación, emoción y conflicto, TIRANO BANDERAS es teatro con mayúsculas.

La función tiene un comienzo un tanto frío y automático. El texto está casi "dicho" y se nota un exceso de ensayos o una falta del calor que tiene el resto del montaje. Los actores están fríos y nos lo transmiten. Al poco descubrimos el por qué de esos personajes caricaturescos, y tan diferentes en forma y fondo. El quid de la función: conflicto, oposición, caricatura. No se puede hablar de verdadero "esperpento", sino que los personajes están muy definidos y como tales, representan tipologías muy marcadas.

En el relato trágico, loco, pasional de Valle-Inclán, los personajes aparecen como prototipos. El tirano cruel, mas bien un cacique del vecindario que un general con ejército. Representado por un ajustadísimo Lautaro Murua, que hace una caricatura mezcla de

Franco en el primer acto, y de un Julio César decadente en el segundo. El gallego pelota del sistema, un Juan José Ortegui babosón y rastrero. El gélido oficial de policía, un Lluis Homar con demasiado acento catalán y excesivamente lineal como para terminar de hacer creíble su maquiavélico personaje. El cómplice decadente, papel que recrea un Walter Vidarte borrachín, supersticioso, que se desgarra, se arrastra por el fango de un juego en el que él acaba siendo la primera víctima e forma un poco excesiva, como es normal en éste actor. La Romántica, mujer utilizada y rabiosa por su destino: fabuloso el desgarro de Cristina Rota. Y sobre todo el pueblo, el pueblo que sufre y se revela casi en el límite. Angelina Peláez y Patricio Contreras son los indios. En ellos hay emoción, sufrimiento, progresión, tierra, raza, impotencia y rabia. Los papeles más difíciles y mejor resueltos que nos encogieron el corazón en dos monólogos de cerca de media hora. Dos personajes casi hiperrealistas.

Perfecto manejo del espacio escénico. Espacio difícil de justificar, de resolver y de utilizar. Un tiovivo sobre el que se mueven, giran y se persiguen los elementos del poder en su feria privada. Ahí se desarrollan todas las intrigas, las maquinaciones, las miserias, las borracheras de Veguillas, los ligueros del comisario Del Valle, unos personajes que giran y se enfrentan en este escenario de feria, como payasos de un circo tenebroso y macabro. En oposición, bajo ese tiovivo transcurre el lado terrenal de ese poder: el pueblo. El sufrimiento de un pueblo. Aquí no hay tipos. Es la tierra. Es el sufrir de un pueblo que padece los descontroles y las intrigas de una tiranía ridícula que no alcanzan a comprender, porque no tiene sentido en sus vidas.

Oposición: dos espacios en uno, dos formas de utilizar la luz, dos formas de interpretar, dos mundos.

Caricatura: el avispero del poder. Falsedades, prototipos, roles. Pero sobre todo eso, llanto, desgarro, el lamento de los indios, ese rugido de impotencia y rabia de los oprimidos que sale de dentro, de lo más profundo de la tierra.

Espectáculo alternativo a la visión festiva que se ha celebrado este año. Frente al tiovivo institucional, falso, de cartón piedra, una defensa feroz del espíritu indígena. Un homenaje al aspecto menos reivindicado en las conmemoraciones del manido quinto centenario.

David García

Valle-Inclán

ENSAYO 100
Gravina, 11 - 28004 Madrid - Teléfono 531 22 79
presenta: ¿Y por qué tú?
de Jorge Eines
Con: Miguel Escutia
Apolinar Menor
Cecilia Santiago
Viernes, sábados y domingos a las 8'30
(Para precios reducidos llamar a Cecilia al 433 67 98)

Los pílares de la tierra
KEN FOLLETT

Es difícil escribir tan sólo una breve reseña de un libro que podría tomarse como una pequeña guía de la historia, arte y sociedad de un período crítico de la Edad Media. Pero puede parecer ésta una visión historicista o académica, y la grandeza de este relato es, que a la vez que contiene múltiples datos de cómo era la época, y lo que sucedió entre 1123 y 1174, nos introduce en un mundo de pasiones, odios, intrigas, crueldades y amor.

Es una novela muy fácil de leer, con un lenguaje directo, actual y sin sofisticados rebuscamientos literarios. No hace falta tener muchas nociones de arte, para entender las descripciones de los proyectos arquitectónicos, de cuya explicación podemos hacernos una idea del arte románico y gótico. Quizá la forma folletinesca de contarnos las peripecias de los múltiples personajes que se dan cita en este libro, es lo que hace que sus largas mil páginas duren apenas una semana en nuestras manos. El ritmo de la narración es bastante rápido, si bien al final se precipita un poco con respecto al principio de la historia; esto puede entenderse de dos formas: o bien quiso contar demasiadas cosas en pocas páginas, o bien intentó mostrarnos a través del ritmo narrativo, el ritmo que tiene la Historia en general: desde el comienzo de los tiempos, los acontecimientos se suceden paulatinamente de forma más rápida.

El argumento es la vida y milagros de unos personajes que se interrelacionan para promover el paso de la Alta Edad Media a la Baja Edad Media(del románico al gótico primero del s. XII), entre los cuales, Tom y Jack representan el parentesco e imbricación de dichos estilos artísticos,; Aliena, la innovación y el progreso de una sociedad en desarrollo; Ellen, la libertad de espíritu que no se somete a normas; Philip, el verdadero sentimiento del cristianismo, dentro de una Iglesia que sólo aspira al poder, etc, etc, etc.

Apunto algunos datos históricos por si a alguien le interesa.Y así, nos sitúa en los fines del reinado de Enrique I, y la disputa por el trono entre su hija Matilde (Maud), y Esteban de Blois (Stephen), nieto de Guillermo el Conquistador, así llamado por conquistar toda Inglaterra en 1071. La resolución de esta guerra civil, será la coronación de Enrique II (hijo de Matilde y Godofredo de Anjou), instaurando así la dinastía Anjou-Plantagenet.

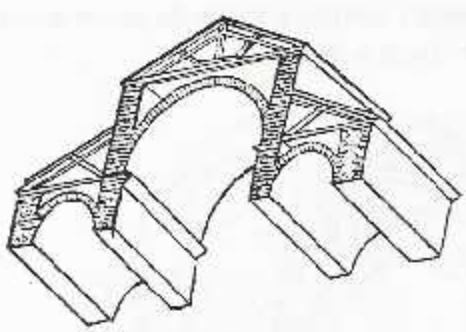


FIG. 89. ROMÁNICO *Techumbres* (diseño de Fitchen).

Espacio y volumen se hallan interrelacionados. Las naves se acusan en la cubierta. Es normal que la nave mayor se cubra con tejado a dos aguas, y las laterales con tejado a una sola vertiente.

También es un momento crítico para la Iglesia; se había puesto fin a la lucha por las investiduras en 1107 (se prohíbe que los clérigos reciban cargos de los laicos), pero la estrecha relación Iglesia-Soberano continúa, con las consiguientes disputas por las prerrogativas de una y otro.

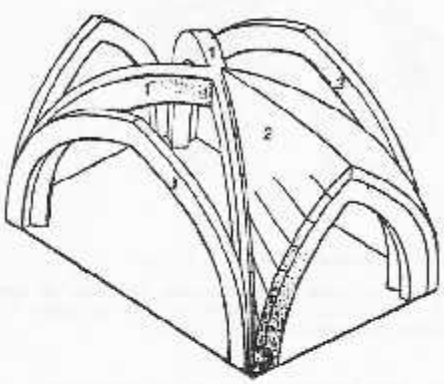
Las peregrinaciones, basadas en el fervor religioso del pueblo, reportan beneficios importantes que fomentan la rivalidad entre condes y obispos (ambos eran señores feudales),

por la ubicación de las catedrales, que era donde reposaban las reliquias sagradas de los santos. Y suponen una vía de expansión de los estilos artísticos, así como de la literatura por medio de los juglares.

El movimiento de las cruzadas viene desencadenado por el expansionismo de la Iglesia, el sentimiento religioso de salvar los Santos Lugares, y el belicismo de la sociedad feudal, canalizados estos factores por el auge del pontificado.

La sociedad feudal estaba estratificada piramidalmente, cuyos tramos la forman las relaciones de dependencia personal (Vasallaje), que afectan desde la cúspide (el Rey con los Grandes), hasta la base (el campesinado). El comercio fomenta el desarrollo de las ciudades; la necesidad de los señores de construir castillos, murallas y catedrales, da lugar a la formación de las llamadas "cuadrillas volantes", que son un grupo de constructores, canteros y escultores, que van allá donde haya trabajo. Más adelante se construirán los talleres, donde los artesanos y artistas ejercen asociados. El gremio constituye un organismo para amparar al productor, desterrando los sueldos bajos y una competencia excesiva. La Logia está pensada para proteger el producto y los derechos de los artesanos; el trabajo se organiza jerárquicamente, desde el maestro de obras al artesano, y ellos mismos imponen los ascensos, así como los castigos a aquellos artesanos que trabajen a precios más bajos que los establecidos por la Logia.

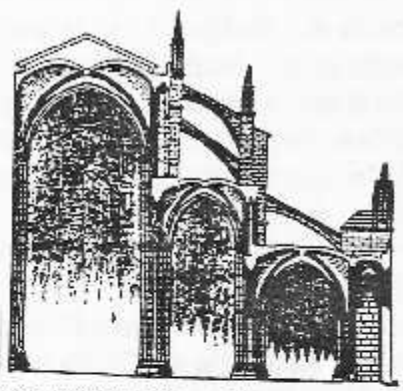
La evolución artística , en el paso del románico al gótico viene bastante bien definida en este libro. En el románico, el afán primordial era dar solución a la bóveda, que surge para evitar los incendios que asolaban las construcciones en madera. El gótico va construyéndose sobre el románico. Los edificios románicos adoptan la bóveda de ojiva, de arcos semicirculares. También la costumbre musulmana de colocar nerviaciones bajo las bóvedas con único valor decorativo, dio una idea de apuntar los arcos, y hacer descansar el peso de las bóvedas en las nerviaciones, que a su vez se apoyaban en pilares y columnas. Así, al ser oblicuos los empujes, la iglesia crece en altura, en contraposición con las románicas, que se sostenían verticalmente en gruesos muros, tribunas y triforios. Los arbotantes serán la gran innovación, que soportan el peso de las naves y las bóvedas desde el exterior. Adjunto los siguientes dibujos a modo de explicación gráfica. Espero sinceramente que este libro os guste tanto como a mí.



a) *Bóveda de ojivas* (según Choisy).

Sobre una planta rectangular se ha levantado esta bóveda de ojivas, que es ya plenamente gótica, pues incluso los arcos son de forma apuntada. 1: nervios crucetros o diagonales. 2: plementos. 3: arcos formeros (en la dirección del eje mayor del templo).

Gótico. *Elementos.*



d) *El contrarresto* (catedral de Toledo según Dehio).

La airosa elevación de la nave mayor del templo gótico condiciona todo el desarrollo de esta arquitectura. Se pone en marcha el artificio de que el contrarresto es tanto más eficaz cuanto más se distancia de la masa que emite el empuje. Como elemento transmisor se introduce el arbotante; y para armonizar la unión entre el arbotante y el contrafuerte se coloca el pináculo, que desempeña el papel mecánico de un clave. Queda bien señalado en esta sección el ritmico escalonamiento de las naves y el perfecto amortiguamiento del empuje.

Begoña Hernando

AD LIBITUM

UN ULTIMO ADIOS

No podiamos sacar a la luz este número sin dedicar unas palabras a alguien que ya no está con nosotros.

José María Cordero empezó hace casi 50 años en la cuna del doblaje en nuestro país: TONO-ESPAÑA, y de la mano de Hugo Donarelli y a las órdenes de Paco Sánchez interpretó su primer papel importante en la película Sansón y Dalila (1949). En los años 50, cuando las películas se doblaban en el estudio en el que estaban contratadas las voces de sus protagonistas, José María formó equipo con actores y actrices de la talla de Angel María Baltanás, Mercedes Mirella o Maite Santamarina entre otros.

Prestó su voz a muchos y magníficos actores (Orson Welles, Ernest Borgnine, Peter Ustinov, Victor Mature, Bud Spencer...), pero con quien más le identificamos, a causa del asombroso parecido de sus voces, es con Alberto Sordi, al que llegó a conocer e incluso suplantar en alguna broma. Para que todos estos actores no queden mudos en nuestro recuerdo, rendimos desde aquí este homenaje a un hombre para quien la soledad fue, hasta el último momento de su vida, su fiel compañera, y Amolsu, su perro, el amigo más querido. Quizá donde esté ahora no haya perros, pero quizá tampoco haya soledad.

E.D.B.

INQUIETUDES (Taco Nogales)

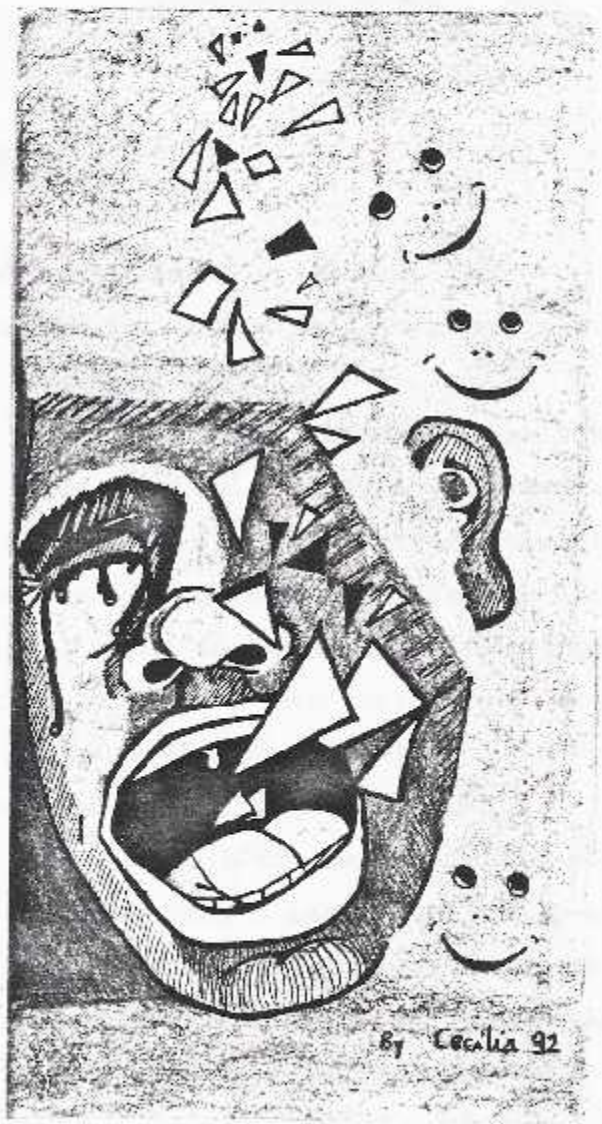
De nuevo la noche, la noche
clara a veces, pero oscura y profunda
...siempre.
De nuevo el áspero río
y sombrío de las soledades. De nuevo
el pozo inhóspito de las transformidades.
Ni siquiera una luz
hacia las huellas de mi sombra.
Ni siquiera el aire. Nada.
Nada. Pequeña mota de olvido. Nada.
Sólo un haz de luz azul y joven
se vislumbra a lo lejos.
Un eco de esperanza proyectado
en mis manos, nacido
de mis labios.

Pero hay mucha carroña a mi alrededor
esperando ser devorada
por buitres expectantes;
Mucha miseria escupida por bocas
desgarradas, dolidas, bocas hartas
de dibujar sonrisas de tiza.

Y es que este silencio, acompasado
de ira y escarnio,
me hace estallar los tímpanos,
convirtiéndolos en astillas impregnadas
de sangre y quemadas
por un viento frío y cortante.

De nuevo la noche, sí.
Y de nuevo me hayo y no me hayo...
Como el péndulo de un horario
atrapado por el tiempo, encarcelado
y condenado por siempre a repetir,
incansablemente,
una y otra vez,
la misma inventada farsa:
una lágrima con forma de sonrisa.

Unicamente una música de arpa
me hace recordar y saber que hay velas
encendidas, que no todo es frío
y que existen vientos
que aprendieron a sostener la llamas cálidas
que pueden mantener en alto
mi cabeza y mi mirada,
haciéndome ver de nuevo ese haz de luz
azuladamente joven.



CLASES DE CANTO
E IMPOSTACION DE LA VOZ
Carmen Charlán
Tfno: 439-72-14
Precios económicos y horario flexible

La carta que sigue a continuación, fue leída en la asamblea del día 25 de septiembre de 1992.

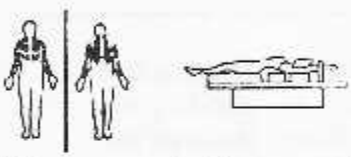
Quiero manifestar en este diario mi descontento y dar una voz de alarma de como se está desarrollando esta profesión últimamente. Aparte de la crisis económica que también ha alcanzado a estudios y profesionales del doblaje, me gustaría concienciar a los verdaderos responsables. Y no me refiero a las televisiones privadas o autonómicas que no tienen que entender, artísticamente hablando, sino a algunos profesionales directores que ya no exigen, desgraciadamente, las mínimas calidades permisibles. La consecuencia es bien fácil y dramática : Si los clientes no exigen calidades -porque ya sólo negocian a la baja-, algunos empresarios tampoco arrastrando a algunos directores que, aunque no lo podamos demostrar, sí sospechamos que no cobran las bases y que si las cobran es para utilizarlas en su propio beneficio o interés, así henos llegado al deterioro vergonzoso en que nos encontramos. Por primera vez siento indignación de pertenecer a esta profesión, porque ya todo da igual, que no es respetada ni por nosotros mismos y, aunque parezca mentira, ni por los espectadores que cambian de canal porque no tiene credibilidad lo que oyen. No nos estamos percatando de lo que nos estamos jugando, ni del perjuicio económico que esto acarrea, puesto que (y me atrevo a decirlo) en algunos casos ya no podemos competir ni con provincias. Si a esto le sumamos que trabajan por el 50% aproximadamente, haciéndonos competencia desleal a empresas y actores, las consecuencias son gravísimas. Concluyo recordándoos que nosotros, y sólo nosotros, somos los únicos responsables. Que tenemos la obligación de cuidar, mimar y respetar esta nuestra profesión por una cuestión moral, ética y, evidentemente, económica, para que no peligre su continuidad y, por supuesto, nuestro futuro. Gracias.

Héctor Cantolla.

MESA CINTURA-ABDOMEN-CADERAS

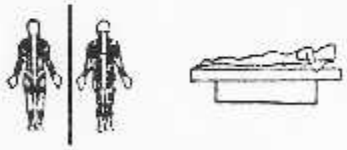
Refuerza los músculos de la espalda. Muslos, abdomen y caderas pierden centímetros

MESA DE ESTIRAMIENTO



Te hace una masaje del tronco, reduce centímetros de más y mejora la postura.

MESA DE RELAX



El masaje vibratorio estimula la circulación; tu cuerpo se relaja.

Slender You® Figure Salons

Estudio de Danza

C/ Alonso Cano, 4 bajo izda
Teléfono 593 10 23-24
28010 MADRID

Gimnasia sin esfuerzo

Con las mesas Slender You, garantizamos la pérdida de centímetros.

Moldea tu figura, y siéntete en forma y relajada.

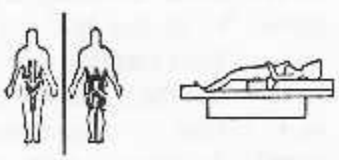
Ideal para problemas de: Celulitis, Artritis, Artrosis, Circulación, Dolores de espalda, etc.

¡¡¡ LA PRIMERA SESIÓN Y EL ANÁLISIS DE FIGURA POR ORDENADOR, ES GRATIS !!!

¡ NUEVA ACTIVIDAD !

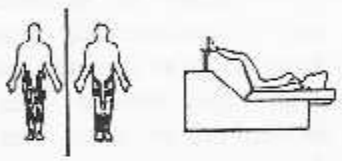
ESTUDIO DE DANZA
DANZA ESPAÑOLA (Sevillanas)
BALLET CLÁSICO
BAILES DE SALÓN

MESA SACO DE ARENA



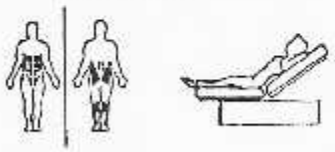
Su movimiento rítmico reduce centímetros en los muslos y consigue que tu piel se ponga más suave y más tersa.

MESA DE PIERNAS



Reduce centímetros en las piernas. El equivalente a una marcha de 3 km.

MESA DE ABDOMINALES



Pone tu espalda a trabajar y fortalece los lumbares.

EL HUECO

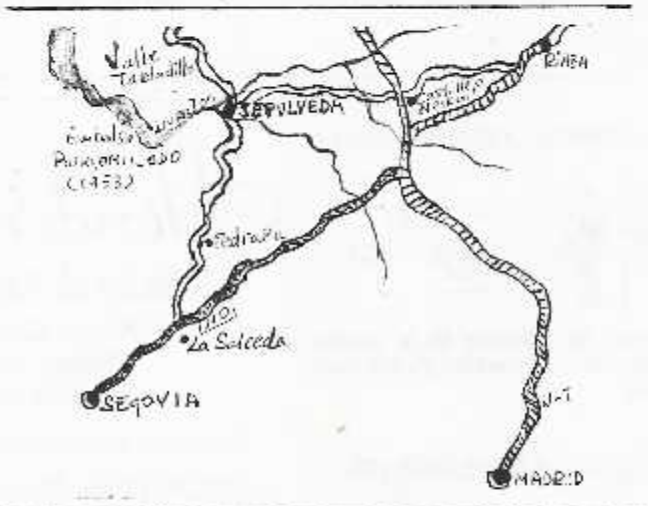
Este espacio está dedicado al tiempo libre. Cualquier viaje, ruta turística, excursión o escapada que creáis que merece la pena realizar, podéis remitirnosla y la incluiremos aquí con mucho gusto.

EL MILAGRO DE SAN FRUTOS

Si San Frutos levantara la cabeza... Corta, Javi y pincha en Frutos.
Si San Frutos echase una mirada desde el cielo, se sentiría orgulloso de "la que dicen" que él organizó...

Dicen que San Frutos, patrono de Segovia, haciendo vida de eremita, allá por el siglo VIII con sus dos hermanos en una paramera segoviana, próxima al valle del Tabladillo, para salvar a la pequeña comunidad cristiana, que por allí había, de las malvadas intenciones de los mediolunáticos y depredadores árabes, trazó en tierra unos rayones con su vara y surgieron como por milagro, - Javi, borra el "como" - las sorprendentes hoces del Duratón.

Saliendo de Sepúlveda por el noroeste, hacia el ya mencionado valle del Tabladillo, camino de Segovia... nos topamos con un paisaje de alta meseta, hosco... La tierra mezclada con la piedra caliza es blanquecina... Blanquecina y parda. No es ésta la Castilla ancha y profunda que nos hace respirar más hondo. Aquí Castilla se hace más dura, más huraña. Uno va pensando en lo severo, lo poco ameno que es el paisaje, cuando de pronto, como si fuera una trampa calculada para cerrarte el paso, unos tajos enormes, ásperos y hondos cortan la altiplanicie. De pronto, todo aquí resulta impresionante. El Duratón se abisma serpenteante entre los murallones calizos que se ensanchan o estrechan a capricho encajonando unas aguas verdes que desde arriba se adivinan hondas. El Duratón, río largo cuyo nombre celta nos recuerda que arrastró oro en sus mejores tiempos, ha horadado con la ayuda de los siglos, la vara de San Frutos, y la facilidad de las tierras calcáreas y areniscas en su base, los enormes tajos. Son tajos profundos y rugosos perforados en mil grutas donde hoy anidan los buitres leonados, y donde quizá en tiempos, buscó guarida el hombre primitivo. Recordando el milagro de San Frutos, arriba de las hoces, y en una casi isla que ha recortado el río, se alza la arruinada abadía que en honor del santo, mandó allí construir Alfonso VIII. La Iglesia, aún bastante entera aunque arropada con varios estilos posteriores, es románica. Y conserva, eso sí, una ventana, que sólo por ella tendría razón de ser este viaje...¡¡ Tengo una diapositiva...!! Yo estuve allí un mediodía de un caluroso Junio, y me adentré en la isla para ver la perspectiva de la Iglesia. Busqué una sombra. Sólo había un



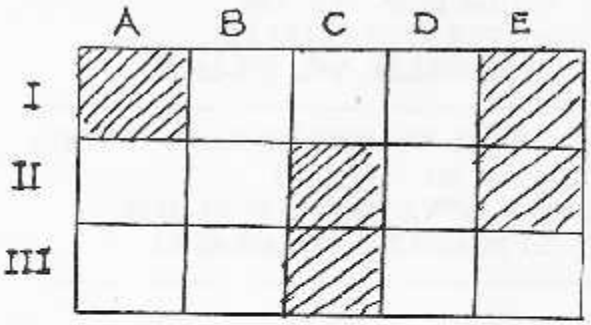
arbusto. Y a pesar de ello puedo aseguraros que gocé... Tenía a San Frutos a mi espalda y me puse a contemplar los murallones. Hasta mí llegaba el ruido del agua. Por Madrid se barruntaba tormenta; y a lo lejos empezaron a verse algunos resplandores. De pronto, empezaron a sobrevolarme, primero uno, luego dos, luego...

no sé, cientos, los buitres. Jamás pensé que el vil, el carroñero, el asqueroso buitre...fuese tan...importante, tan elegante, tan hermoso. Pasaban sobre mí, planeando en vuelo bajo. Atravesaban el cañón y se guarecían en las grutas, pero no del todo: quedaban, como asomados al balcón para ver el agua....¡Lástima de prismáticos!. Entendí entonces, por qué se califica de majestuoso el vuelo de algunas aves. Y no entendí por qué llamamos buitres a la gente tiñosa que a veces nos rodea. Yo, desde luego, jamás volveré a llamar a nadie "buitre", si no me demuestra que vuela como ellos.-Javi, corta por donde quieras y dile a Begoña que grabe el título.-

Carlos Revilla

CRUCIGRAMA NUMERICO SOBRE L.P.I. (Ley de Propiedad Intelectual)

Gonzalo Durán



HORIZONTALES

I. Primer artículo de los derechos de los artistas e intérpretes o ejecutantes que dice que "se entiende por artista, intérprete o ejecutante a la persona que represente, cante, lea, recite, interprete o ejecute en cualquier forma una obra".

II.a-Articulo que describe que creaciones originales son objeto de propiedad intelectual, comprendiéndose entre ellas las obras dramáticas y dramático-musicales, las coreografías, las pantomimas y, en general, las obras teatrales y, por supuesto, las obras cinematográficas y cualesquiera otras obras audiovisuales.**II.b**- Libro que regula otros derechos de propiedad intelectual en el que se incluyen los derechos de los artistas e intérpretes o ejecutantes.**III.a**- Primero de los artículos que se aplican con carácter subsidiario a los artistas, gracias a las disposiciones comunes y que se refiere a los derechos de explotación.**III.b**- Artículo fundamental de la L.P.I., que dice en su primer apartado que "los autores de obras publicadas en forma de libro, fonograma o en cualquier otro soporte sonoro o visual, juntamente con los editores o productores de dichas obras, y con los ARTISTAS, INTERPRETES o EJECUTANTES, cuyas actuaciones se hallen fijadas en las mismas, TENDRAN DERECHO a participar en UNA REMUNERACION COMPENSATORIA POR LAS REPRODUCCIONES DE TALES OBRAS, efectuadas exclusivamente PARA USO PERSONAL por medio de aparatos técnicos no tipográficos" , y en un segundo apartado que "dicha remuneración se exigirá de los fabricantes o importadores de equipos y materiales destinados a su distribución comercial en España, que permitan la reproducción de obras para los fines señalados en el apartado anterior".

VERTICALES

A. articulo que describe cómo sin perjuicio de los derechos de autor sobre la obra original, también son objeto de propiedad intelectual, entre otras, las traducciones y adaptaciones, y cualesquiera transformaciones de una obra literaria, artística o científica.

B. Ultimo artículo de los derechos de los artistas e intérpretes o ejecutantes que dice, entre otras cosas, que "será necesaria la autorización expresa del artista, para el doblaje de su actuación en su propia lengua".

C. Número de cosas que se consiguen sin esfuerzo.

D. Ultimo artículo de las disposiciones comunes que permiten aplicar con carácter subsidiario, parte del articulado del libro primero, a los derechos de los artistas e intérpretes o ejecutantes.

E. Número de lobitos que tenía la loba...detrás de la escoba.

SOLUCION

El rincón de Goyo

Seguro que tienes algo en tu casa de lo que no sabes cómo deshacerte. O tal vez necesites comprar alguna cosa y no te alcanza el presupuesto. Pues bien, En Doble Banda te ofrece la posibilidad de vender o comprar a través de sus páginas. Envíanos tus anuncios y los pondremos aquí en el siguiente número.

SE COMPRA ACUARIO COMPLETO
TUCO NOGALES.

SE VENDE BUSC-PERSON
25000 PTAS NEGOCIABLES.
TUCO NOGALES. TEL 531-25-40

SE VENDE EQUIPO DE BAFLES PARA SISTEMA SOURROUND
MARCA AIWA. MODELO SX-R100.
TUCO NOGALES. TEL 531-25-40

VENDO ULTIMA EDICION DE LA ENCICLOPEDIA LAROUSSE COMPLETA Y NUEVA.
Mª JESUS NIETO. TEL 359-31-09

VENDO TELEFONO INALAMBRICO.
GLORIA CAMARA (908)-714647

VENDO 12 MESES EN GIMNASIO HOLIDAY GYM. C/PRINCIPE DE VERGARA.
GLORIA CAMARA (908)-714647

VARIOS

Queremos dar nuestra más sincera enhorabuena a Gaby Jiménez y Gemma Martín por el nacimiento de su primer hijo, quien vio la luz el 22 de octubre de 1992. La criatura, que es el fiel reflejo de su padre, nació con 3,8 kilos, mucho pelo y muy bien dotado en sus atributos masculinos. Se llama Gabito Jiménez Martín, y sus padrinos serán Luis Reina y Nuria Martín.

También queremos felicitar por anticipado a Iñaki Crespo y Eva Díez por la niña que esperan, deseándoles un parto sin problemas. Sabemos que se llamará Nerea.

Damos la bienvenida al KIT KAT CLUB, magia y cabaret, abierto recientemente en la calle San Bernardino nº 5. Sus propietarios, Laura Palacios y Jorge esperan vuestra visita. Os garantizamos buen ambiente y espectáculos variados. No faltéis.

Como todos los años ya sabéis que jugais 100 pts del nº de lotería 23968, por cuenta de la caja. Todos aquellos que quieran comprar décimos (3000 pts), deben pasar por el local de APADEMA de 10 a 2.30, antes del día 15 de diciembre.

Al cierre de esta edición se está produciendo la propuesta por parte del ICAA(Instituto de Cinematografía y Artes Audiovisuales) de cambios en la normativa que regula las licencias de doblaje. Esperamos poder informar ampliamente de este preocupante asunto en el próximo número.